

امیلی برونته



بلندی‌های بادگیر

(وادرینگ هایتس)



ترجمه رضا رضایی



نشرنی

● **سرشناسه:** برونته، امیلی جین، ۱۸۱۸ - ۱۸۴۸ م. Brontë, Emily Jane ● **عنوان و نام پدیدآور:** بلندی‌های بادگیر (وادرینگ هایتس) / امیلی برونته؛ ترجمه رضا رضایی. ● **مشخصات نشر:** تهران، نشر نی، ۱۳۹۰. ● **نوبت چاپ:** چاپ بیستم، ۱۴۰۰. ● **مشخصات ظاهری:** ۴۳۸ ص. ● **شابک:** 3-181-964-978 ● **وضعیت فهرست‌نویسی:** فیبا ● **یادداشت:** عنوان اصلی: **Wuthering Heights** ● **موضوع:** داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹ م. ● **شناسه افزوده:** رضایی، رضا، ۱۳۳۵ - ، مترجم ● **رده‌بندی کنگره:** ۱۳۸۹ ب ۸ ۴۸۷ پ ۳ / PZ ● **رده‌بندی دیویی:** ۸۲۲/۸ ● **شماره کتابشناسی ملی:** ۲۱۷۶۳۹۰

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان

www.ketab.ir

بلندی‌های بادگیر (وادرینگ هایتس)

امیلی برونته

مترجم: رضا رضایی

چاپ بیستم: تهران، ۱۴۰۰، ۵۵۰۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر ● چاپ: غزال ● **صحافی:** علی

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۸۵-۱۸۱-۳

نشرنی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱ **تلفن دفتر نشر:** ۸۸۰۲۱۲۱۴ **تلفن واحد فروش:** ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹ **نمابر:** ۸۹۷۸۲۴۶۴

WWW.nashreny.com; Email: info@nashreny.com; nashreny

تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن، کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست مطالب

۷		سخن مترجم
۱۱		بخش اول (فصل‌های ۱ تا ۴)
۲۰۱		بخش دوم (فصل‌های ۱ تا ۲۰)
۴۳۵		جدول خویشاوندی
۴۳۷		فهرست نام‌ها

سخن مترجم

امیلی برونته در ۳۰ ژوئیه ۱۸۱۸ در تورنتن (برادفرد)، یورکشر، شمال انگلستان، به دنیا آمد. او پنجمین فرزند خانواده بود. پدرش کشیشی ایرلندی بود. در سال ۱۸۲۰، افراد خانواده به هاورت، در همان یورکشر، کوچ کردند و پدر خانواده کشیش مقیم آن ناحیه شد و تا زمان مرگ (سال ۱۸۶۱) این مقام را حفظ کرد. مادر خانواده در اواخر ۱۸۲۱ از دنیا رفت. امیلی برونته خواهر کوچک‌تر شارلوت برونته (۱۸۱۶-۱۸۵۵) و خواهر بزرگ‌تر آن برونته (۱۸۲۰-۱۸۴۹) بود که آن‌ها نیز امروزه از بزرگ‌ترین نویسندگان کلاسیک جهان به حساب می‌آیند. امیلی برادری هم داشت به نام پاتریک برانول برونته (۱۸۱۷-۱۸۴۸) که زندگی‌اش غم‌انگیز و کوتاه بود. دو دختر هم قبل از شارلوت به دنیا آمده بودند که در طفولیت مرده بودند.

امیلی، مانند خواهرش شارلوت، در کاون بریج در مدرسه مخصوص دختران کشیش‌ها درس خواند که مقررات سفت و سختی داشت. در سال ۱۸۳۸ معلم شد اما به سبب دشواری کارش آن را رها کرد. در سال ۱۸۴۲، برای یادگیری زبان فرانسه و آلمانی، با شارلوت به بروکسل رفت، و یک سال بعد به هاورت برگشت و با دو خواهرش در سال ۱۸۴۴ مدرسه‌ای به راه انداخت اما شاگردی در مدرسه آن‌ها ثبت‌نام نکرد.

در سال ۱۸۴۶ کتاب شعرهای شارلوت، امیلی و آن برونته با اسامی مستعار کِرِر، الیس و اکتن بل منتشر شد. این کتاب نه فروش رفت و نه سروصدایی به پا کرد. رمان

بلندی‌های بادگیر در سال ۱۸۴۷ منتشر شد، اما با استقبال فوری خوانندگان روبه‌رو نشد. یک سال بعد، در سال ۱۸۴۸، امیلی برونه بر اثر بیماری سل از دنیا رفت.

امیلی که منزوی‌تر از دو خواهرش بود، برای فرار از ملال و افسردگی خود به سرودن شعر و خیال‌بافی دربارهٔ قهرمانان رمانتیک روی می‌آورد و بسیار هم تحت تأثیر شعرهای لرد بایرن بود. بعد از انتشار موفقیت‌آمیز *چین‌ایر* اثر شارلوت برونه در تابستان ۱۸۴۷، بلندی‌های بادگیر در زمستان همان سال منتشر شد، که بعداً کارشناسان و نقادان آن را یکی از بهترین رمان‌ها در تاریخ ادبیات انگلیسی به‌شمار آوردند. این کتاب در کنار *چین‌ایر* (اثر شارلوت برونه) از قله‌های داستان‌نویسی است. بیش از ۱۵۰ سال است که خوانندگان بی‌شماری در نقاط مختلف جهان آن را می‌خوانند، انواع نقدها درباره‌اش نوشته‌اند و آثار مختلف سینمایی و تلویزیونی بر اساس آن ساخته‌اند. خلاصه، بلندی‌های بادگیر رمانی است که همچنان خوانندگان بسیار دارد و امروزه هم یکی از پرفروش‌ترین رمان‌های جهان به‌حساب می‌آید.

امیلی برونه، برخلاف شارلوت برونه (که چهار رمان نوشته) و آن برونه (که دو رمان نوشته)، فقط همین رمان *بلندی‌های بادگیر* را نوشته، و ما انتشار همین یک رمان را هم شاید مدیون شارلوت برونه باشیم که نوشته امیلی را پسندید و تصحیح کرد و با پیگیری خود آن را به چاپ رساند.

امیلی برونه نویسندهٔ رئالیستی است که بلندی‌های بادگیر را به زبان سادهٔ روزگار خود نوشته است، اما رگه‌های رمانتیسم و سنت داستان‌نویسی گوتیک و فضاهای خیالی و حتی جادویی در کارش نمایان است، به‌طوری که بعضی از نقادان این اثر را «گوتیک» هم خوانده‌اند. به هر حال، این رمان دربارهٔ عشقی است قدرتمندتر از مرگ، و شور و سودایی خارق‌العاده، بی‌همتا و مرموز که گذشت زمان از جاذبه‌اش نمی‌کاهد. بلندی‌های بادگیر اثری است ناآرام به قلم نابغه‌ای آرام که شارلوت برونه درباره‌اش گفته است: «نیرومندتر از مردان، ساده‌تر از کودکان، بی‌همتا در میان همتایان».

عنوان اصلی کتاب «وادرینگ هایتس» است به همین معنای «بلندی‌های بادگیر»، اما واقعیت این است که وادرینگ هایتس نام مکانی است که داستان در آن روی می‌دهد (و البته مشخصات جغرافیایی‌اش طوری است که در «بلندی» واقع شده است و «بادگیر» هم هست)، و از همین رو، می‌شد عنوان ترجمهٔ فارسی را گذاشت *وادرینگ هایتس*. با این

حال، با توجه به شهرتی که عنوان *بلندی‌های یادگیر* در زبان فارسی دارد، و عنوان غلطی هم نیست، من در نهایت همین عنوان آشنا را برای ترجمه‌ام ترجیح داده‌ام. درضمن، برای آن‌که خوانندگان به روابط نسبی و سببی شخصیت‌های داستان بهتر پی ببرند، جدولی به انتهای کتاب اضافه شده است با عنوان «جدول خویشاوندی» که با توجه به کثرت شخصیت‌های این رمان به کار می‌آید.

امیدوارم این ترجمه به کار دوستداران ادبیات بیاید و پروژه مترجم و ناشر برای ترجمه و نشر بقیه آثار خواهران برونته به سرانجام مطلوبی برسد. جا دارد تشکر کنم از آقای جعفر همایی (مدیر نشر نی) و همکارانش که کتاب را به شکل شایسته‌ای در اختیار علاقه‌مندان قرار داده‌اند. از فرشاد مزدرانی هم تشکر می‌کنم که متن ترجمه را پیش از انتشار خواند و پیشنهادهای مفیدی داد.

رضا رضایی

پاییز ۱۳۸۹